

lesoirculture@lesoirdalgerie.com

Le coup de bill'art du Soir

Par Kader Bakou

Finale Pays
Bas-Hongrie

Le match Pays-Bas - Hongrie, le 22 avril, au Stade de France, s'est soldé par un match nul malgré une légère domination hollandaise. Question tactique, système de jeu et stratégie, les différences entre les deux adversaires étaient criantes sur le terrain.

Le coach hollandais, qui estimait que «c'est maintenant» de remporter une victoire décisive, a opté pour un jeu collectif.

Son adversaire hongrois a préféré aligner une équipe «forte», capable de faire face à toutes les épreuves. Le match revanche aura lieu le 6 mai prochain, toujours en France. Cette finale, dit-on, sera arbitrée par une femme, une première au pays de Marianne.

K. B.



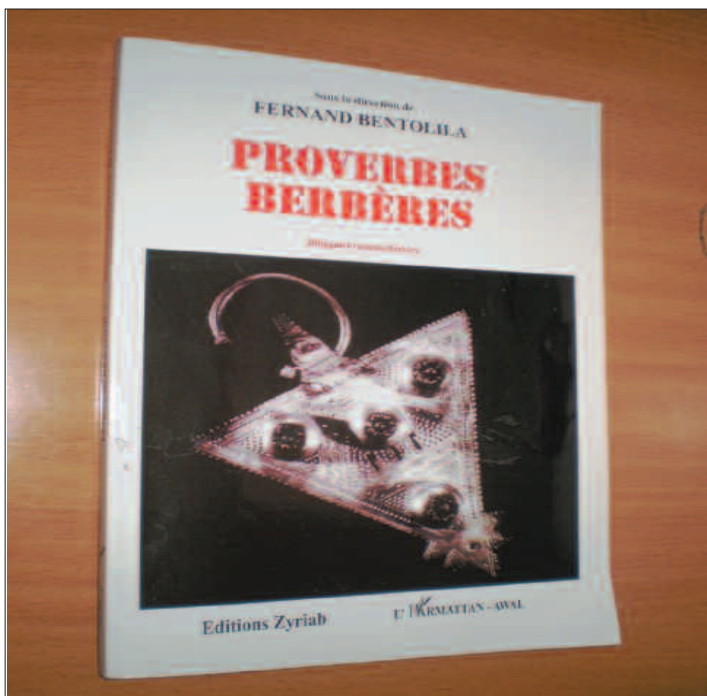
PROVERBES BERBÈRES DE FERNAND BENTOLILA

Sagesse ancestrale

Huit cent quarante proverbes recueillis à travers différentes régions du Maroc (Rif, Zemmours, Moyen Atlas, Maroc Central, Souss, Haut Atlas) puis analysés, décortiqués et expliqués afin de les mettre à la portée de tous, c'est la mission que s'est assigné Fernand Bentolila. Dans cette aventure livresque, il n'est pas seul ; ses complices Ahmadou Bouylmani (région du Rif), Abdellah El Mountassir (Souss), Driss Azdoud (Maroc Central), Fatima Amrani (Maroc Central)... lui emboîtent le pas.

Cet ouvrage est délicieux. Pour chaque dicton, il y a la notation phonétique du texte berbère, la traduction en français et parfois même un commentaire ou un conte pour mieux nous faciliter la compréhension de ces proverbes.

Classés par thématiques (amour, générosité, sincérité, orgueil, cupidité, calomnie...),



ces adages mêlent sagesse, humour et bon sens.

«Dis un secret, et le voilà parti à toutes jambes : un secret divulgué se propage à vivre allure et finit par atteindre l'oreille de

la personne concernée» ; ou encore «regarde la jument et achète sa fille» : telle mère, telle fille.

Il y a aussi ce proverbe : «Partout où l'aiguille passera, le

fil la suivra», autrement dit, tel père, tel fils. Selon Fernand Bentolila, ce travail de recherche a été motivé par le désir de sauver de l'oubli un patrimoine culturel.

Dans son introduction, il note : «Le proverbe est une parole qui vient de loin, avec l'autorité du grand âge, une parole qui est le bien commun de toute une société.

Bien sûr, les proverbes donnent plus de force au discours, mais ils permettent aussi de prendre position, de conseiller, de critiquer, sans heurter de front les susceptibilités, en se référant à un fond d'expérience très ancien.» p. 7 et 8.

Ce livre regroupe tout un florilège de proverbes berbères dont vous trouverez des équivalences dans toutes les langues. Ces dictons traduisent une sagesse populaire intemporelle.

Sabrinal

Proverbes Berbères, Fernand Bentolila, Editions Zyriab 2011, 188 p, 750 DA.

SALLE SIERRA MAESTRA

Spectacle de Jad Bourti

Le magicien illusionniste Jad Bourti donnera deux spectacles aujourd'hui et demain à la salle Sierra Maestra, à Alger.

Mourad Bourti, alias Jad, est né à Alger. Il a passé son enfance à Hussein-Dey. Son amour pour l'art le pousse à opter pour l'Ecole nationale supérieure des beaux-arts d'Alger. Il poursuit ses études artistiques à l'Ecole supérieure des beaux-arts de Paris (1977).

Mourad Bourti était également fasciné par la magie et la prestidigitation.

A Paris, il rencontre l'homme qui lui a permis d'accéder au monde fabuleux de la magie : M. George Proust, directeur de l'académie, ainsi que du musée de magie de Paris et propriétaire d'un



magasin de magie. Jad Bourti commence sa carrière de magicien illusionniste à Paris et s'est produit dans les capitales européennes comme Londres, Munich, Genève,

Vienne... Aujourd'hui, il est un magicien qui maîtrise les grands tours mondialement connus ainsi que la magie de proximité.

K. B.

AÏN-TÉMOUCHENT

Hommage aux meddahate

Une fois n'est pas coutume, les meddahate, qui ont émerveillé des milliers de foyers d'Algériens lors des mariages, les fêtes familiales et autres circonscriptions dans les années où la musique moderne n'existait pas, ont fait l'objet d'un hommage par la télévision nationale à travers l'émission télévisée intitulée «Saharat el-madinat», où elles ont été honorées par ce geste qui est allé droit au cœur de ces artistes de la culture traditionnelle représentée par la troupe des meddahate qui tend à disparaître.

Une troupe chassée de la cour des fêtes par la musique moderne. Dans son numéro de vendredi dernier, l'émission a invité quelques meddahate pour les honorer.

Certes, la présentation était de courte durée, mais le public algérien a découvert une facette de son patrimoine actuelle-

ment en voie de disparition.

Ce groupe est constitué de femmes artistes d'Oran et de Aïn-Témouchent qui continuent à donner le meilleur d'elles-mêmes malgré les aléas du temps et le goût des jeunes. Ces artistes d'une époque passée ont résisté contre vent et marées et défendu cet art destiné en globalité à la gent féminine de l'Ouest algérien. Avec un mélange de musique raï et de paroles du terroir d'obédience bédoui, les chikhate Warda, Yamna et les autres ont rafraîchi pendant un laps de temps la mémoire des fans des meddahate qui, jadis, animaient les mariages traditionnels, les fêtes familiales et les autres cérémonies festives.

Avec leurs instruments de musique de base, à savoir le violon, le galal, le tarr et le ben-

dir, ces femmes artistes, malgré leur âge, ont réussi à préserver la mélodie oranaise ancrée dans la culture traditionnelle. Elles ont profité de l'occasion pour adresser un message aux différents responsables de la culture pour leur permettre de pérenniser cet art ancestral qui tend à disparaître.

S. B.

VENTE-DÉDICACE

Leïla Aslaoui sera présente le 28 avril à partir de 14h à la librairie du Tiers-Monde (place Emir-Abdelkader, Alger) pour la signature de son livre Sans voile, sans remords paru aux éditions Dalimen.

Actucult

◆ SALLE SIERRA-MAESTRA (30, RUE FERHAT-BOUSSAÂD (EX-MEISSONIER), ALGER)

Jeudi 26 avril à 19h et vendredi 27 avril à 16h : Spectacle du magicien illusionniste Jad Bourti, organisé par l'Epic Founoune Sidi-M'hamed.

◆ PALAIS DE LA CULTURE MOUFDI-ZAKARIA (KOUBA, ALGER)

Jeudi 26 avril à 19h :

Concert de chants mystiques soufis par l'ensemble féminin de la tariqa Chadhlly Darkhawyya Allawyya (en langues arabe et amazighe). Au hall : Exposition «Le samaâ éthique et extase», manuscrits du diwan.

◆ RÉSIDENCE D'AUTRICHE (17, CHEMIN ABDELKADER-GADOUCHE (HYDRA, ALGER))

Vendredi 27 avril à 16h :

Lecture scénique par Martin Waltz et Hassan Kachach qui liront un texte d'Arthur Schnitzler traduit en arabe par Boulaïd Doudou. Waltz lira l'original, Kachach la traduction. La discussion se tiendra en français (dans le cadre de la célébration du 150^e anniversaire de la naissance d'Arthur Schnitzler).

◆ LE JOURNALISTE FRANÇAIS PIERRE DAUM PRÉSENTERA SON LIVRE NI VALISE NI CERCUEIL. LES PIEDS-NOIRS RESTÉS EN ALGÉRIE APRÈS L'INDÉPENDANCE (ÉDITIONS MÉDIA-PLUS, CONSTANTINE)

Jeudi 26 avril 2012 à Annaba :

17h : Présentation du livre à l'Institut français de Annaba.

Samedi 28 avril à Constantine 14h : Présentation

du livre à la librairie Média-Plus de Constantine, 1, place des Martyrs, Constantine.

Lundi 30 avril à Alger 14h : Signature du livre à la librairie Kalimat (Les Mots), 27, boulevard Victor-Hugo, Alger-Centre.

Jeudi 3 mai 2012 à Alger 14h : Signature du livre à la librairie du Tiers-Monde, 8, place Emir-Abdelkader, Alger-Centre.

- 18h : Conférence au Centre d'études diocésain Les Glycines, 5, chemin Slimane-Hocine, Alger

Samedi 5 mai 2012 à Oran 16h : Présentation du livre à l'Evêché d'Oran, 2, rue Saâd-Ben-Rebbi, Oran.

◆ SALLE IBN ZEYDOUN DE RIADH EL-FETH (EL-MADANIA, ALGER) :

Jeudi 26 avril à 19h :

Concert de Kora Jazz Band.

Vendredi 27 avril à 19h :

Concert de Yacine Malek Trio.

(Dans le cadre d'Alger Jazz Meeting).

Lundi 30 avril à 19h :

Concerts de Madar, Kawthar Meziti, Sinouj, Salim Fergani, Kheireddine M'kachiche, les frères Arezki, Ahmed Bouzid et Bojan Zulficarpasic.

(Dans le cadre de la Journée internationale du jazz).

◆ THÉÂTRE RÉGIONAL MALEK-BOUGUERMOUH

DE BÉJAÏA :

Jeudi 26 avril à 18h 30 :

Rencontre avec l'artiste chaâbi Sid Ali Dris qui dédicacera son nouvel album.

◆ INSTITUT FRANÇAIS D'ALGER (ALGER-CENTRE) :

Jusqu'au 30 avril :

Exposition de photographies «Une terre en famille» de Reza.

◆ SALLE COSMOS DE RIADH EL FETH (EL-MADANIA, ALGER) :

Jusqu'au 30 avril :

Film *The Artist* de Michel Hazanavicius (France, 2011), avec Jean Dujardin, Bérénice Béjo et John Goodman. Horaires : 13h, 15h et 18h.

◆ SALLE SIERRA MAESTRA (ALGER) :

Jusqu'au 30 avril :

Film *The Artist* de Michel Hazanavicius (France, 2011), avec Jean Dujardin, Bérénice Béjo et John Goodman. Horaires : 13h et 15h.

◆ LIBRAIRIE DU TIERS MONDE (PLACE EMIR ABDELKADER, ALGER) :

Jeudi 3 mai à partir de 14h :

Marcel et Paulette Peju seront présents

pour la signature de leur ouvrage

Le 17 Octobre des Algériens

Édité chez Média Plus

◆ AMPHITHÉÂTRE DE LA MAISON DU

PEUPLE (SIÈGE DE L'UGTA, PLACE DU 1^{er}-

MAI, ALGER)

Lundi 30 avril à 14h 30 : Spectacle artistique varié, ouverture zorna, concert de Mourad El-Baez accompagné de l'orchestre El-Djawhara sous la direction de Boualem Rechidi. 2^e partie : concert de l'ensemble El-Fakhardjia sous la direction de Youcef Fenniche. Présentateur : Mourad Zirouni.

◆ INSTITUT CULTUREL ITALIEN D'ALGER :

- Cours d'histoire de l'art, de l'art romain au futurisme.

A partir du 2 mai

Frais d'inscription 6 000 DA

Les cours sont en langue italienne

- Cours intensifs d'initiation à la langue arabe classique.

Du 10 juin au 10 juillet

Frais d'inscriptions pour 40 heures : 10 000 DA

Inscriptions à partir du 10 mai

- 18h : Conférence au Centre d'études diocésain Les Glycines, 5, chemin Slimane-Hocine, Alger

◆ GALERIE DAR EL-KENZ (16 LOT BEN HADDADI, CHÉRAGA, ALGER)

• Jusqu'au 10 mai : Exposition de peinture

«Œuvres récentes» de l'artiste Souhila Belbahar.

◆ CHÂTEAU DU COMPLEXE OLYMPIQUE

MOHAMED-BOUDIAF (ALGER)

• Jeudi 26 avril à 19h : Concert de Tataful et spectacle de Abdelkader Secteur dans le cadre du Festival du printemps.

◆ PALAIS DE LA CULTURE MOUFDI-ZAKARIA (KOUBA, ALGER)

• Jusqu'au 30 avril : Exposition de peinture

«Voyage entre formes et fleurs» de l'artiste Amor Idriss Lamine Dokman.

◆ GALERIE D'ART LINA (LA MADRAGUE, AÏN BENIAN, ALGER)

• Jusqu'au 30 avril : Exposition collective

«Espérances» par les artistes Nabila Berdjane, Jaggi Luna, Barbara Djahida et Omar Kehouadj.